

Idioma modern: immersió (20177)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 16

Hores de dedicació de l'estudiant: 400

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professor/s GG: Guilhem Naro (francès), Maria Wirf (alemany), John Beattie (anglès), Santiago Frigola (LSC)

Llengua de docència: francès/alemany/anglès/ LSC

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura *Idioma modern: immersió* se centra en l'adquisició de competències lingüístiques, coneixements culturals i habilitats instrumentals per actuar en el context lingüístic propi d'un dels idiomes estrangers del pla d'estudi.

2. Competències que s'han d'assolir

Les competències generals que aquesta assignatura pretén fomentar són l'adaptabilitat a noves situacions, i la capacitat de treballar en un context internacional i d'aprendre de forma autònoma. A un nivell més específic, es treballen la destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació, el domini receptiu i productiu, oral i escrit, de l'idioma (l'anglès, l'alemany o el francès) i el coneixement de la cultura i civilització del país d'acollida.

Concretament, s'esperen els resultats d'aprenentatge següents:

- Comprensió de textos administratius (formalitats de matrícula, contracte d'allotjament...), científics (en el marc de les classes), periodístics (sobre l'actualitat del país), instrumentals (instruccions d'ús, ...)
- Comprensió oral (francès/alemany/anglès/signada-LSC) en els contactes quotidians, tràmits administratius, sessions de classe, recepció de documents televisius, radiofònics (només francès/alemany/anglès), cinematogràfics
- Capacitat de producció escrita i oral (francès/alemany/anglès/signada-LSC) en les situacions quotidianes i les classes acadèmiques en el país (francès/alemany/anglès/la comunitat LSC) d'acollida; especialment millora de la reactivitat per demanar precisions, fer autocorreccions, compensar mancances de vocabulari, produir les frases estereotipades de les situacions recurrents de la vida quotidiana

- Capacitat de distingir entre estructures típiques de l'oralitat (francès/alemany/anglès/signada-LSC) i l'escrit/la glossada (francès/alemany/anglès) i aplicar-les en conformitat amb la situació d'ús
- Capacitat de localitzar i utilitzar els recursos didàctics disponibles en la universitat (francès/alemany/anglès/la comunitat-LSC) d'acollida
- Capacitat d'organitzar autònomament la part d'aprenentatge a distància de l'assignatura en funció de les instruccions i tasques publicades a la plataforma Moodle
- Capacitat d'integració (en el marc dels estudis i del lleure) en grups que tenen l'alemany, l'anglès o el francès com a llengua vehicular. En el cas de la LSC, la comunicació amb el col·lectiu signant es pot fer en LSC, però també amb l'ajuda de sistemes alternatius, com la lectura labial, l'escriptura (en català o castellà) i la mímica i els gestos.
- Capacitat d'actuar en el context sociocultural del país (francès/alemany/anglès/de la comunitat-LSC) d'acollida en conformitat amb la situació
- Capacitat de conviure amb la comunitat sorda signant (LSC)

3. Continguts

- Treball autònom aplicat: realització dels tràmits de la matrícula, del padró....; recollida d'informació sobre l'oferta docent definitiva de la universitat (francès/alemany/anglès/de la comunitat-LSC) d'acollida, anàlisi i avaluació en funció de les necessitats personals
- Programa acadèmic individual consensuat entre l'estudiant i els tutors de la universitat anglòfona, germanòfona o francòfona i de la UPF que es materialitza en el document *Confirmació i canvis de l'Acord Acadèmic* firmat per la Coordinadora de Mobilitat (nomès francès/alemany/anglès)
- Classes en la universitat d'acollida (francès/alemany/anglès):
 - aprox. 4 hores setmanals del primer idioma
 - aprox. 4 hores setmanals del segon idioma
 - aprox. 4 hores setmanals de traducció alemany, anglès o francès - català/espanyol i eventualment en la direcció català/espanyol - alemany, anglès o francès
 - aprox. 4 hores setmanals de lliure elecció
- Classes i feines en la comunitat d'acollida (LSC):
 - aprox. 8 hores setmanals del curs de comunicació de la LSC
 - aprox. 4 hores setmanals en els treballs administratius del moviment associatiu
- Continguts lingüístics (LSC):
 - Observacions i anàlisis de la LSC en directe, en TV i/o en llocs web
 - Consultes lèxiques a la bibliografia i a la webgrafia
 - Aspectes de la sociolingüística de la LSC
- Continguts socioculturals:
 - Aspectes de la vida quotidiana en el país (francès/alemany/anglès/la comunitat-LSC) d'acollida (observar, enquestar, sintetitzar informació

obtinguda, comparar amb el país d'origen/comparar amb la societat majoritària)

- Seguiment de l'actualitat política, econòmica, cultural, esportiva... a través dels mitjans de comunicació de massa (francès/alemany/anglès)
- Seguiment del funcionament del moviment associatiu: estructura, econòmica, cultural, esportiva... (LSC)

Relatiu a la immersió en una **universitat germanòfona**, continguts lingüístics de l'ensenyament a distància:

- Expressió de la situació temporal i local
- Lèxic relacionat amb el sistema universitari
- Lèxic neutre vs. lèxic marcat, il·lustratiu d'un cert registre
- Modalització: "Abtönungspartikeln" (partícules modals)
- Estructures per exposar i comentar

Relatiu a la immersió en una **universitat francòfona**, continguts lingüístics de l'ensenyament a distància:

- Comentaris sobre un llibre de lectura obligatòria
- Comentaris sobre un llibre personal
- Exercicis de llengua francesa

Relatiu a la immersió en una **universitat anglòfona**, continguts lingüístics de l'ensenyament a distància (treball opcional):

- Treball de camp i recollida de dades per la redacció del *Academic Diary*
- Seguiment i adaptació de les fitxes de treball proposades per la redacció del *Academic Diary*

Relatiu a la immersió en **llengua de signes catalana**, de l'ensenyament a distància

Continguts lingüístics:

- Expressió de la situació temporal i local
- Lèxic relacionat amb el moviment associatiu de la comunitat sorda
- Comprensió de diferents registres de la LSC
- Estructures per exposar i comentar
- Transcripció de la LSC a glosses (ELAN)

Continguts socioculturals:

- Discurs crític de la comunitat d'acollida

4. Avaluació

Ordinària

En relació amb l'idioma alemany, l'avaluació es basa en els elements següents:

Elements obligatoris per rebre la nota:

- Preparació de l'*Acord acadèmic* amb el professor de la UPF i lliurament del document, realització de la matrícula i altres tràmits administratius en la ciutat d'acollida, de forma autònoma i segons el calendari fixat per les autoritats corresponents.

- Elaboració (amb el professor de la UPF) de la selecció definitiva de les classes seguides en la universitat germanòfona, a partir de l'oferta docent i dels horaris definitius.
- Lliurament de l'horari seguit en la universitat d'acollida i de la descripció dels continguts de les assignatures, segons el calendari establert.
- Lliurament del document *Acord acadèmic - confirmació i canvis*.
- Participació activa en totes les sessions de les assignatures escollides

Lliurar les enquestes sobre assumptes de civilització

Presentació del certificat d'estudis emès per la universitat d'acollida (fins al 7 de gener)

Tasques de llengua i cultura:

Tasques a l'entorn del lèxic de l'àmbit universitari, de les declinacions, de les preposicions (cf. Moodle) 20 %

Tasques a l'entorn de 'Abtönungspartikeln' (cf. Moodle) 10 %

Glossari sobre vocabulari marcat, de diferents registres 20 %

2 resums comentats sobre textos o documents que l'estudiant mateix escull per il·lustrar algun tema important d'actualitat (o de rellevància històrica) pel país o la ciutat d'acollida 20%

Assaig de 3 a 5 pàgines sobre un tema escollit lliurement per l'estudiant en algun àmbit sociopolític, econòmic, cultural, literari... 30%

Pels estudiants que excepcionalment no realitzen la immersió lingüística a l'estranger: compliment dels punts detallats en l'*Acord acadèmic* i diverses tasques de llengua i cultura (cf. Moodle)

En relació amb l'idioma anglès, l'avaluació es basa en els elements següents:

Preparació de l'*Acord acadèmic* amb el professor de la UPF, realització de la matrícula i altres tràmits administratius en la ciutat d'acollida, de forma autònoma i segons el calendari fixat per les autoritats corresponents

Elaboració (amb el professor de la UPF) de la selecció definitiva de les classes seguides en la universitat anglòfona, a partir de l'oferta docent i dels horaris definitius

Lliurament de l'horari seguit en la universitat d'acollida i de la descripció dels continguts de les assignatures, segons el calendari establert

Lliurament del document *Acord acadèmic - confirmació i canvis*

Participació activa en totes les sessions de les assignatures escollides

Excepcionalment, els estudiants que fan aquesta assignatura però que no surten a l'estranger fan tres blocs de treball substitutori per la nota final:

- | | |
|--|-----|
| 1. Treball de transcripció i redacció d'un vídeo-debat | 25% |
| 2. Traducció inversa espanyol-anglès (3 treballs) | 25% |
| 3. Treballs de gramàtica i vocabulari en anglès | 50% |

Pel que fa als estudiants que sí fan l'estada, elaboració d'un **Academic Diary opcional** a partir de les instruccions dades pel Tutor mitjançant la plataforma Moodle, a lliurar a la tornada de l'estada 50%

Altres elements obligatoris per rebre la nota: 50%

- Lliurar les enquestes sobre assumptes de civilització
- Presentació del certificat d'estudis emès per la universitat d'acollida (fins al 7 de gener)

En relació amb l'idioma **francès, l'avaluació es basa en els elements següents:**

1. Pels estudiants que fan l'estada

Preparació de l'*Acord acadèmic* amb el professor de la UPF, realització de la matrícula i altres tràmits administratius en la ciutat d'acollida, de forma autònoma i segons el calendari fixat per les autoritats corresponents

Elaboració (amb el professor de la UPF) de la selecció definitiva de les classes seguides en la universitat francòfona, a partir de l'oferta docent i dels horaris definitius

Lliurament de l'horari seguit en la universitat d'acollida i de la descripció dels continguts de les assignatures, segons el calendari establert

Lliurament del document <i>Acord acadèmic - confirmació i canvis</i>	10 %
--	------

Participació activa en totes les sessions de les assignatures escollides	10 %
--	------

Tasques de comentaris de temes d'actualitat (cf. Moodle)	20 %
--	------

Tasques 'Exercices de langue' (cf. Moodle)	20 %
--	------

Tasques 'Préoccupations des locaux'	20 %
-------------------------------------	------

2 resums comentats sobre textos o documents que l'estudiant mateix escull per il·lustrar algun tema important d'actualitat (o de rellevància històrica) pel país o la ciutat d'acollida	10%
---	-----

Comentaris de dos llibres	10%
---------------------------	-----

Altres elements obligatoris per rebre la nota:

- Lliurar les enquestes sobre assumptes de civilització
- Presentació del certificat d'estudis emès per la universitat d'acollida (fins al 7 de gener)

2. Pels estudiants que no fan l'estada en una universitat soci

Preparació de l'*Acord acadèmic*. Elaboració (amb el professor de la UPF) de la selecció definitiva de les tasques del trimestre 10%

Compliment dels punts detallats en l'*Acord acadèmic* (assistència a classes dintre o fora de la UPF, lliurament dels treballs exigits...) 10%

Tasques 'Culture et Civilisation' (cf. Moodle) 20 %

Tasques 'Préoccupations des Français' (Moodle) 20 %

Traduccions i treballs d'ànalisi de textos (Moodle) 20%

Comentaris de dos llibres 20%

En relació amb l'idioma [LSC](#), l'avaluació es basa en els elements següents:

Elements obligatoris per rebre la nota:

- Preparació de l'*Acord acadèmic* amb el professor de la UPF i lliurament del document, realització de la matrícula i altres tràmits administratius en la ciutat d'acollida de forma autònoma i segons el calendari fixat per les autoritats corresponents
- Elaboració (amb el professor de la UPF) de la selecció definitiva de les classes seguides en la comunitat sorda signant d'acollida, a partir de l'oferta docent i dels horaris definitius
- Lliurament de l'horari seguit en la comunitat sorda signant d'acollida i de la descripció dels continguts de les assignatures, segons el calendari establert
- Lliurament del document *Acord acadèmic - confirmació i canvis*
- Participació activa en totes les sessions de les assignatures escollides

Lliurar les enquestes sobre assumptes de civilització

Presentació del certificat d'estudis emès per la comunitat sorda signant d'acollida (fins al 7 de gener)

Tasques de llengua i cultura :

Tasques a l'entorn del lèxic de l'àmbit associatiu 20 %

Treball de transcripció i redacció d'un vídeo-debat	20%
2 resums comentats sobre textos o documents que l'estudiant mateix escull per il·lustrar algun tema important d'actualitat (o de rellevància històrica) per la comunitat d'acollida i en un vídeo signat de 5 min en LSC	20%
Assaig de 3 a 5 pàgines i d'un vídeo de 5 min en LSC sobre un tema escollit lliurement per l'estudiant en algun àmbit sociopolític, econòmic, cultural, literari...	20%
Comentaris de dos llibres escrits en paper i en LSC a través d'un vídeo	20%

Avaluació extraordinària (setembre)

Per alemany i francès, els estudiants han de presentar el certificat d'estudis emès per la universitat d'acollida i lliurar un dossier amb diverses tasques sobre aspectes de la llengua i la realitat sociocultural del país.

Per anglès, els estudiants han de presentar el certificat d'estudis emès per la universitat d'acollida o, en el seu cas, lliurar els tres blocs de treball substitutori al Tutor.

Per LSC, els estudiants han de presentar els treballs pendents o insuficientment superats.

5. Metodologia: activitats formatives

En les assignatures cursades a la universitat d'acollida, els professors responsables defineixen la metodologia. Aquestes pautes s'apliquen als estudiants d'intercanvi de la Universitat Pompeu Fabra de la mateixa manera que pels estudiants d'un grau de la universitat d'acollida. Això implica, per exemple, l'aplicació de les diferents formes de treball que caracteritzen els diversos tipus d'assignatura de cada universitat d'acollida (només francès/alemany/anglès):

- del sistema universitari alemany, com ara *Vorlesung, Übung, Proseminar*
- del sistema universitari anglès, com ara *Main Lecture format / Small group seminar format / Autonomous Learning format*
- del sistema universitari francès, com ara *Cours / Travaux pratiques / Travaux dirigés*

En els cursos de comunicació de la LSC, els professors responsables defineixen la metodologia (LSC).

Per a la part d'aprenentatge a distància, els materials de l'assignatura publicats en la plataforma Moodle comporten unes instruccions detallades sobre l'organització del procés d'aprenentatge autònom i l'acompliment de les diverses tasques. Aquests treballs s'han de lliurar per Moodle fins les dates fixades, els estudiants reben la correcció i l'avaluació dels treballs igualment per Moodle.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Per alemany:

Castell, Andreu, *Gramática de la lengua alemana*, Madrid 1997.

Hall, Karin / Scheiner, Barbara, *Übungsgrammatik. DaF für Fortgeschrittene*, München 1995.

Heringer, Hans-Jürgen, *Fehlergrammatik Deutsch als Fremdsprache*, Berlin 2001.

Dreyer, Hilke / Schmitt, Richard, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Neubearbeitung, Ismaning 2000.

<http://www.dw-world.de> , i especialment

<http://www.dwworld.de/dw/article/0,2144,297796,00.html>

i <http://www.dw-world.de/dw/0,,8030,00.html>

Per anglès:

Vince, Michael and Peter Sutherland, *Advanced Language Practice*
Heinemann, London, 2007 (treball substitutori)

Per francès:

La documentació recomanada serà la de la universitat d'acollida per cadascuna de les assignatures cursades pels nostres estudiants.

La documentació recomanada per cada treball imposat pel tutor de la UPF són els diccionaris i les gramàtiques disponibles en cada universitat d'acollida.

Pécheur, Jacques (2010), *Civilisation progressive du français* - CLE

Per LSC :

Cedillo, Pepita. 2010. *Mira lo que te digo*. Octaedro: Barcelona

Cedillo, Pepita. 2004. *Háblame a los ojos*. Octaedro: Barcelona

Calafell Pijoan, Àngel. 2011. *Mi vida silenciosa*. Octaedro: Barcelona

WebVisual (www.webvisual.tv)

Pepet (www.josepsegimon.cat)

FESOCA (www.fesoca.org)

APANSCE (www.apansce.org)

Difusord (www.difusord.org)